

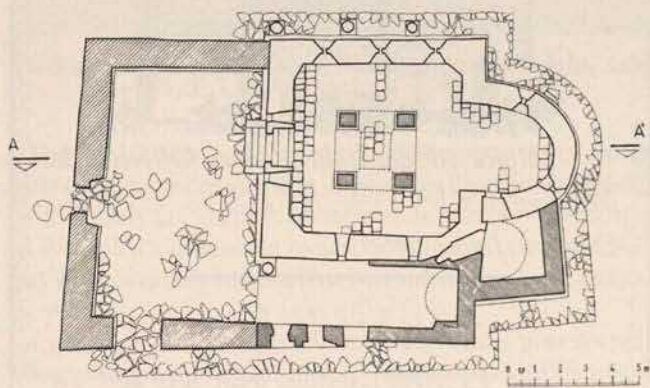




## L'église de Densuş

L'ÉGLISE SAINT-NICOLAS DE DENSUŞ – UNE FONDATION KNÉZALE, fait partie des églises de maçonnerie du pays de Haţeg, le groupe le plus ancien et important parmi les monuments médiévaux roumains en Transylvanie. Malgré la rareté des sources écrites concernant la période de leur édification, ces églises sont particulièrement intéressantes non seulement par leur valeur en tant que monuments d'architecture et d'art, mais encore par le témoignage qu'elles fournissent dans le domaine de l'histoire sociale comme de l'histoire politique des structures ecclésiastiques, ainsi qu'en général dans le domaine de la civilisation médiévale roumaine.

Attestée relativement tard dans les documents (en 1360, quand un certain «prêtre Dalk de Domsuş» est mentionné), l'église Saint-Nicolas de Densuş – monument emblématique de l'architecture médiévale roumaine en Transylvanie – se compose d'une seule pièce presque carrée (dimensions à l'intérieur: 6 x 6,50 mètres). Quatre piliers massifs au milieu soutiennent un haut clocher. Dans l'abside en demi-cercle quelque peu al-



Nikolauskirche in Densuş, Grundriß / Eglise Saint-Nicolas de Densuş, plan

longé se trouve un sanctuaire. Ce plan correspond au type central des églises byzantines. Cependant, par ses particularités, ce plan même confère à l'église son unicité non seulement en Transylvanie mais aussi par rapport à l'architecture religieuse des autres provinces de la Roumanie et, de plus, par rapport à la source possible de son plan: l'architecture sacrée des régions macédoniennes, voire même la Bulgarie.

Les matériaux de construction – probablement provenus de l'Ulpia Traiana Sarmiségéthoussa (l'ancien centre de la province impériale dace) située à quelques kilomètres de Densuş – se composent de gros blocs de marbre, calcaire et grès, de fûts et bases de colonnes, d'encadrements divers, d'autels votifs avec inscriptions, de tuyaux de canalisation etc. Le maître d'œuvre de l'église, probablement un habitant du pays, s'en est servi avec un sens d'invention remarquable, réalisant en fin de compte un édifice original et suggestif, d'un charme particulier. Ainsi, par exemple, un groupe de trois colonnes romaines de différentes dimensions a été employé du côté nord, et respectivement sud, de

## Die Kirche in Densuş

DIE DEM HL. NIKOLAUS GEWEIHTE KNESENKIRCHE IN DENSUŞ gehört mit einer Gruppe von Steinbauten im Hatzezer Land zu den ältesten und wichtigsten mittelalterlichen Baudenkmälern Siebenbürgens. Nachdem nur wenige schriftliche Zeugnisse aus der Erbauungszeit dieser Kirchen erhalten sind, haben sie abgesehen von ihrer Bedeutung als Bau- und Kunstdenkmäler auch einen Wert als Geschichtszeugnis, vor allem für die soziale und politische Geschichte jener Periode.

Die Kirche in Densuş, Sinnbild der rumänischen Architektur des Mittelalters in Siebenbürgen, ist urkundlich relativ spät, erst 1360 bezeugt, als Pfarrer »Dalk de Domsuş« genannt wird. Die Kirche besteht aus einem nahezu viereckigen Raum (6 x 6,50 Meter), in dessen Mitte vier massive Pfeiler den Glockenturm tragen, und einem Altarraum mit verlängerter Apsis. Der Grundriß der Kirche entspricht im Prinzip byzantinischen Zentralbauten, weist jedoch Besonderheiten auf, die nicht nur in Siebenbürgen oder in der Baukunst der anderen rumänischen Provinzen einmalig sind, sondern auch im Vergleich zu seinem möglichen Vorbild, der sakralen Baukunst der mazedonischen Gebiete oder auch Bulgariens.

Das Baumaterial der Kirche, wahrscheinlich aus Ulpia Traiana Sarmizegetusa (Hauptstadt der römischen Provinz Dakien, wenige Kilometer von Densuş entfernt), besteht aus großen Marmor-, Kalk- und Sandsteinquadern, Säulenschäften und Basen, verschiedenen Gewänden, mit Inschriften versehenen Votivaltären, Kanalisationsröhren usw. Der Baumeister, vermutlich ein Ortsansässiger, hat dieses Material mit Erfindungsgabe eingesetzt und einen originellen und einheitlichen Bau von eigenartigem Zauber geschaffen. So hat er beispielsweise an der Nord- und Südseite des Naos je drei römische Säulen verschiedener Dimension angeordnet, die keinerlei bauliche Funktion haben, – wohl nur, um ein antikes, heute nicht mehr vorhandenes bauliches Vorbild wiederzugeben, oder vielleicht, um gotische Strebpfeiler nachzuahmen.

Von Außen stellt sich die Kirche als ein würfelförmiger Baublock dar, dessen Oberflächen aus Platten und großen römischen Steinquadern bestehen. Darauf sitzt der Glockenturm, ebenfalls über quadratischem Grundriß, mit einem steinernen Rautendach und vier Dreiecksgiebeln. Eine Reihe von Zonen aus zickzackförmig angeordneten Backsteinen betonen die Strukturen des Gebäudes. Vermutlich bald nach Abschluß der Bauarbeiten wurde der Kirche südlich des Altarraums noch ein Diakonikon angefügt, im Süden des Naos ein weiterer, vermutlich sepulkraler Raum und etwas später (wohl im 15. Jahrhundert) ein Pronaos.

In ihrer Gesamtheit wird die Kirche als ein eigenartiges Baudenkmal betrachtet, als »Konglomerat aus mehreren Epochen, das Ergebnis von Überlegungen zur Architektur der Antike auf byzantinischem Grundriß, angepaßt an das System eines architektonischen Aufrisses aus der siebenbürgischen Spätromantik und die dekorativen Formen der einheimischen Holzbauten« (Virgil Vătăşianu, S. 89). Der schöpferische Geist und Kunstsinn des Baumeisters hat es den Kunsthistorikern nicht leicht ge-



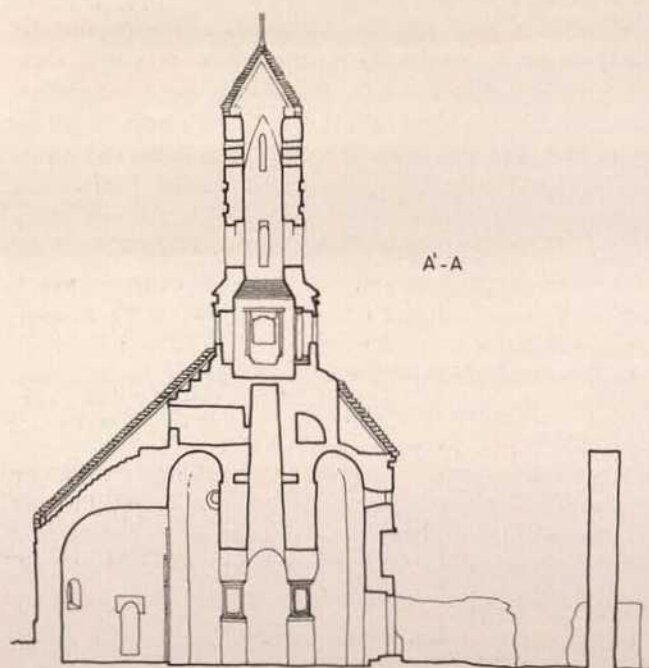


Nikolauskirche, Innenansicht / Eglise Saint-Nicolas, vue de l'intérieur

la nef, sans aucune raison constructive, probablement par simple esprit d'imitation d'un modèle de l'Antiquité, aujourd'hui disparu, ou bien – peut-être – des contreforts gothiques.

Vue de l'extérieur, l'église se présente comme une masse cubique, pavée de dalles et de gros blocs de pierres romaines, surmontée d'un clocher dont la base est également cubique, le corps prismatique et le toit – de pierre – pyramidal, avec quatre frontons triangulaires. Une série de registres faits de briques disposées en zig-zag soulignent les structures du monument. Il est probable que peu après son achèvement, on ajouta à l'église un diaconikon adossé au côté sud du sanctuaire et une nouvelle pièce du côté sud de la nef (probablement un espace funéraire); plus tard (au XV<sup>e</sup> siècle), l'église se vit ajouter également un narthex.

Nikolauskirche, Nordsüdschnitt / Eglise Saint-Nicolas, coupe nord-sud



macht, das Bauwerk einzuordnen, doch sind die meisten der Meinung, daß es im 13. Jahrhundert entstanden ist.

Die Wandgemälde, die das Innere der Kirche schmücken, lassen einen bestimmenden künstlerischen Einfluß aus der Walachei erkennen, doch knüpfen sie an die ältere siebenbürgische Wandmalerei an. Nach neueren Untersuchungen und vor allem nach der Restaurierung von 1962/63, als neue Inschriften mit genauer Datierung (1443) entdeckt wurden, sind die erhaltenen Wandgemälde der Apsis, der östlichen Seitenwände des Naos und die Außenmalerei (Ikone des Kirchenheiligen) über der Eingangstür Werke des Stefan Zugravul (Stefan der Maler), eines Künstlers, der der byzantinischen Tradition verpflichtet



Dieses ist die linke, oder Ostseite des  
Marstempels bey Demfus in Hadzkerthale.  
Den 22. Julius 1767.

Auslegung.

Die 3 Löwen, welche man hier auf dieser Seite sowohl ohne Zorn, als ohne Nachlässigkeit bloß in einer muntern Stellung erblickt, sind die Sinnbilder der Herrschaftigkeit, der Großmuth, der Stärke, Eigenthümer des Kriegsgott (Mars).

M 2

Nikolauskirche in Densus, Zeichnung des 18. Jahrhunderts (Reproduktion aus Virginia Cartianu, Further Proof of Celtic Influence in Roman Dacia. In: Quaderni ticinesi di numismatica e antichità classiche, Lugano 1989, XVIII, S. 255-260) / Eglise Saint-Nicolas de Densus, Dessin du 18<sup>me</sup> siècle

war. Seine Signatur findet sich unter dem südöstlichen Fenster der Apsis. Neben Zugravul, dessen Malerei ein hohes künstlerisches Niveau hat, war an der Ausmalung der Kirche noch ein weiterer, unbekannter Maler beteiligt, der wahrscheinlich im Umkreis der Knesenstiftungen ausgebildet worden ist. Er hat die dekorativen Malereien an den Pfeilern des Kircheninnern ausgeführt.





*Nikolauskirche, Naos, die Heiligen Cosmas und Damian / Eglise Saint-Nicolas, naos, les saints Cosme et Damian*

Dans l'ensemble, l'édifice est considéré comme un «... monument curieux, un conglomérat de plusieurs époques et un résultat des reflets de l'architecture antique sur plan byzantin, adapté au système d'élévation du roman tardif transylvain et aux formes décoratives des bâtiments de bois autochtones.» (V. Vătășianu, p. 89)

La datation de l'église Saint-Nicolas de Densuș, pose des problèmes aux spécialistes qui cherchent à encadrer l'édifice dans des schémas évolutifs dont les modèles et les phases sont bien connus. Aujourd'hui la majorité des historiens de l'art opinent pour une datation au XIII<sup>e</sup> siècle.

Des peintures murales de facture rurale décorent l'église à l'intérieur. Malgré leur lien évident avec les plus anciennes fres-

ques transylvaines, elles reflètent également des influences valaques. Examinées de près, notamment après la restauration qui a mis au jour de nouvelles inscriptions portant la date de 1443, les peintures dans l'abside du sanctuaire et sur le mur est de la nef ainsi qu'au-dessus de la porte d'entrée dans la nef – l'icône du vocable – ont été attribuées au peintre Stephan (conformément à la signature «*Ștefan Zugravul*» au-dessous de la fenêtre sud-est dans l'abside). Il s'agit d'un peintre d'église formé dans l'esprit des traditions byzantines. A ses côtés, un peintre anonyme, formé probablement dans l'ambiance des fondations de la cour (dans l'occurrence knézales), participe à la décoration de l'église en y exécutant la peinture des piliers centraux selon une vision purement ornementale.

## Literatur

Baron von Hohenhausen, Die Alterthümer Daciens in dem heutigen Siebenbürgen aus den Zeiten, als dieses schöne Land die Römer regierten, Wien 1775.

László Kövári, Erdély régiségei, Pest 1852.

Friedrich Müller, Die kirchliche Baukunst des romanischen Styls in Siebenbürgen, in: Jahrbuch der kais.-königl. Central Commission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale, Bd. III, Wien 1859.

Carl Goos, Chronik der Archaeologischen Funde in Siebenbürgen, Hermannstadt 1876.

Nicolae Iorga, Gheorghe Balș, Histoire de l'art roumain ancien, Paris 1922.

Ștefan Meteș, Istoria artei religioase românești, Cluj 1929.

I. D. Ștefănescu, La peinture religieuse en Valachie et en Transylvanie depuis les origines jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, in: Orient et Byzance, VIII, Paris 1932.

Virgil Vătășianu, Istoria artei feudale în Țările Române, Vol. I, București 1959, p. 89-94, 755-758, fig. 80-85, 722.

Eugen Chefneux, Cercetări și observații asupra bisericii din Densuș, in: Sesiune Științifică a Direcției Monumentelor Istorice, București 1963.

Vasile Drăguț, Un zugrav din Transilvania secolului al XV-lea: Ștefan de la Densuș, in: Studii și cercetări de Istoria Artei, p. 233, 2, 1966 u. f.

Eugenia Greceanu, Spread of byzantine traditions in mediaeval architecture of romanian masonry churches in Transylvania, in: Etudes Byzantines et Postbyzantines, Bd. I, București 1979.

Ecaterina Cincheza-Buculei, Le programme iconographique des absides des églises à Riu de Mori et Densuș, in: Revue roumaine d'histoire de l'art (série beaux-arts), Bd. XIII, 1976.

Marius Porumb, Pictura românească din Transilvania. (Rumänische Malerei in Siebenbürgen) 14.-17. Jahrhundert, Bd. I, Cluj-Napoca 1981, S. 35-38 und 117-119.

Radu Popa, La începuturile evului mediu românesc, Țara Hațegului, București 1988, p. 93, 168-171, 228-229.

Virginia Cartianu, Further proof of Celtic influence in Roman Dacia, in: Quaderni ticinesi di numismatica e antichità classiche, XVIII, Lugano 1989, p. 255-260, fig. 1-8.